

# **Bildungsreferent/in für die deutsche Minderheit in Ungarn**

## **fachspezifische Weiterbildung**

**(aufgrund § 6 des Beschlusses Nr. 10/2006. [25. 09.] des ungarischen Bildungs- und Kultusministeriums)**

### **1. Bezeichnung der fachspezifischen Weiterbildung**

Bildungsreferent/in für die deutsche Minderheit in Ungarn

### **2. Unterrichtssprache und Dauer der Weiterbildung**

- Unterrichtssprache: Deutsch,
- Dauer der Weiterbildung: 2 Semester

### **3. In welchem akademischen Jahr wird die Weiterbildung zum ersten Mal gestartet**

2010/2011

### **4. Verantwortlicher Universitätsdozent sowie seine Dozenten-Identifikationsnummer**

Für die Weiterbildung verantwortliche Universitätsdozentin: Dr. habil. Maria Erb, Univ.doz.  
Dozenten-Identifikationsnummer: 1002719

**5. Stunden- und Prüfungsplan samt Kreditpunkte, welcher das Curriculum der Weiterbildung in tabellarischer Form zusammenfassend wiedergibt**

**Semester I**

<b>Code SZT-</b>	<b>Modul</b>	<b>Kontaktstunden</b>	<b>Form des Leistungsnachweises</b>	<b>Kreditpunkte</b>	<b>Außerunterrichtliche Beschäftigung/Blockseminar</b>
NNOR-DE-101	Sprache und Sprachgebrauch der Deutschen in Ungarn	20	Prüfung	8	10
NNOR-DE-102	Methodik des muttersprachlichen Unterrichts in Theorie und Praxis	20	Seminarnote	8	10
NNOR-DE-103	Volkskunde der Ungarndeutschen in Theorie und Praxis	20	Seminarnote	8	10
NNOR-DE-104	Literatur der Ungarndeutschen in Theorie und Praxis	20	Seminarnote	8	10
	<b>Insgesamt:</b>	<b>80</b>		<b>32</b>	<b>40</b>

**Semester II**

<b>Code SZT-</b>	<b>Modul</b>	<b>Kontaktstunden</b>	<b>Form des Leistungsnachweises</b>	<b>Kreditpunkte</b>	<b>Außerunterrichtliche Beschäftigung/Blockseminar</b>
NNOR-DE-201	Dialektologie – Varietäten der gesprochenen Sprache	20	Prüfung	8	10
NNOR-DE-202	Rechte, Institutionen, Medien (Printmedien, Rundfunk, Fernsehen, Theater) und Vereine der Ungarndeutschen. Minderheitenrechts- und medienwissenschaftliche Kenntnisse in Theorie und Praxis	20	Seminarnote	8	10
NNOR-DE-203	Die Geschichte der Ungarndeutschen auf der Grundlage historischer Quellen in Theorie und Praxis	20	Seminarnote	8	10
NOKR-SZD	Abschlussarbeit (Konsultationen)	0	EF	4	
	Abschlussprüfung	0	Z	0	

	<b>Insgesamt</b>	<b>80</b>		<b>28</b>	<b>40</b>
--	------------------	-----------	--	-----------	-----------

6. Im Rahmen der Studieneinheiten zu erwerbende Inhalte, für die einzelnen Kurse zuständige verantwortliche Dozenten, Voraussetzungen der Anmeldung für die Kurse, Kreditpunkte sowie 3-5 Quellen der Pflichtliteratur bzw. der empfohlenen Literatur (Skripten, Lehrbücher).

### Semester I

Name der Studieneinheit	Sprache und Sprachgebrauch der Deutschen in Ungarn		
Voraussetzung der Anmeldung	keine	Kreditpunkte	8
Zuständiger verantwortlicher Dozent	Prof. Dr. Knipf Erzsébet, Dr. Erb Maria		
Dozenten	Prof. Dr. Knipf Erzsébet, Dr. Erb Maria		
Pflicht- und empfohlene Literatur:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Árkossy, Katalin / Brenner, Koloman / Erb, Maria / Gerner, Susanne / Knipf, Elisabeth / Manherz, Karl / Szabó, Dezső / Wild, Katharina (2006): Ungarndeutsche Minderheitenkunde. Budapest: Bölcsész Konzorcium.</li> <li>• Berend, Nina / Knipf-Komlósi, Elisabeth (2006): Sprachinselwelten. Entwicklung und Beschreibung der deutschen Sprachinseln am Anfang des 21. Jahrhunderts. Frankfurt: Peter Lang.</li> <li>• Erb, Maria / Knipf-Komlósi, Elisabeth (Hgg.) (2007): Tradition und Innovation. Beiträge zu neueren ungarndeutschen Forschungen (= Ungarndeutsches Archiv 9). Budapest: ELTE Germanistisches Institut.</li> <li>• Hutterer, Claus J. (1991): Aufsätze zur deutschen Dialektologie (= Ungarndeutsche Studien 6). Budapest:</li> </ul>			

Name der Studieneinheit	Methodik des muttersprachlichen Unterrichts in Theorie und Praxis		
Voraussetzung der Anmeldung	keine	Kreditpunkte	8
Zuständiger verantwortlicher Dozent	Dr. Müller Márta		
Dozenten	Dr. Müller Márta		
Pflicht- und empfohlene Literatur:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Árkossy, Katalin / Brenner, Koloman / Erb, Maria / Gerner, Susanne / Knipf, Elisabeth / Manherz, Karl / Szabó, Dezső / Wild, Katharina (2006): Ungarndeutsche Minderheitenkunde. Budapest: Bölcsész Konzorcium.</li> <li>• Brenner, Gerd (1998): Kreatives Schreiben. Frankfurt a.M.: Cornelsen Scriptor.</li> <li>• Butzkamm, Wolfgang (2000): Unterrichtssprache Deutsch. Ismaning: Hueber.</li> <li>• Dahlhaus, Barbara (2002): Fertigkeit Hören. Fernstudienangebot Deutsch als Fremdsprache u. Germanistik. Berlin: Langenscheidt.</li> <li>• Dukáné Kárpáti Zsófia / Horváth Hajna (1995): Klassengespräche. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, Bereich Sprachpraxis.</li> <li>• Lokaler Lehrplanvorschlag: Deutscher Minderheitenunterricht. <a href="http://udpi.hu/documents/ketnyelvu.doc">http://udpi.hu/documents/ketnyelvu.doc</a> valamint <a href="http://udpi.hu/documents/nyelvoktato.doc">http://udpi.hu/documents/nyelvoktato.doc</a></li> <li>• Schreiter, Ina (2002): Schreibversuche. München: Iudicium.</li> <li>• Vogt, Rüdiger (2002): Im Deutschunterricht diskutieren. Zur Linguistik und Didaktik einer kommunikativen Praktik. Tübingen: Niemeyer.</li> <li>• Westhoff, Gerard. (2002): Fertigkeit Lesen. Fernstudienangebot Deutsch als Fremdsprache u. Germanistik. Berlin: Langenscheidt.</li> </ul>			

Name der Studieneinheit	Volkskunde der Ungarndeutschen in Theorie und Praxis		
Voraussetzung der Anmeldung	keine	Kreditpunkte	8
Zuständiger verantwortlicher Dozent	Dr. Erb Maria,		
Dozenten	Dr. Erb Maria, Dr. Müller Márta		
Pflicht- und empfohlene Literatur:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Árkossy, Katalin / Brenner, Koloman / Erb, Maria / Gerner, Susanne / Knipf, Elisabeth / Manherz, Karl / Szabó, Dezső / Wild, Katharina (2006): Ungarndeutsche Minderheitenkunde. Budapest: Bölcsész Konzorcium.</li> <li>• Eberl, Immo (Hg.) (1987): Die Donauschwaben. Deutsche Siedlung in Südosteuropa. Ein Ausstellungskatalog. Sigmaringen: Innenministerium Baden-Württemberg.</li> <li>• Greszl, Franz (1971): Tausend Jahre deutsches Leben im Karpatenraum. Stuttgart.</li> <li>• Hambuch, Wendelin (Hg.) (1999): Deutsche in Budapest. Budapest.</li> <li>• Schödl, Günther (Hg.) (1995): Deutsche Geschichte im Osten Europas. Land an der Donau. Siedler Verlag.</li> <li>• Senz, J. Volkmar (1987): Geschichte der Donauschwaben. München.</li> </ul>			

Name der Studieneinheit	Literatur der Ungarndeutschen in Theorie und Praxis		
Voraussetzung der Anmeldung	keine	Kreditpunkte	8
Zuständiger verantwortlicher Dozent	Dr. Balogh F. András		
Dozenten	Dr. Balogh F. András, Dr. Szabó Dezső, Dr. Kerekes Gábor		
Pflicht- und empfohlene Literatur:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kalász, Márton / Kovács, József, László / Balogh, F. András / Komáromi, Sándor (2002): Fejezetek a magyarországi német irodalom történetéből (= Kisebbségkutatás könyvek). Budapest: Lucidus.</li> <li>• Mádl, Antal / Motzan, Peter (1999): Schriftsteller zwischen zwei Kulturen. München: Südostdeutsches Kulturwerk.</li> <li>• Marler, Michael / Motzan, Peter (Hgg.) (2003): Deutsche Literatur in Rumänien und das „Dritte Reich“. Vereinnahmung – Verstrickung – Ausgrenzung. München: IKGS.</li> <li>• Mitterbauer, Helga / Balogh, F. András (Hgg.) (2006): Zentraleuropa. Ein hybrider kommunikationsraum. Wien: Praesens.</li> <li>• Ritter, Alexander (2001): Deutsche Minderheitenliteraturen. Regionalliterarische und interkulturelle Perspektiven der Kritik. München: Südostdeutsches Kulturwerk.</li> </ul>			

## Semester II

Name der Studieneinheit	Dialektologie – Varietäten der gesprochenen Sprache		
Voraussetzung der Anmeldung	keine	Kreditpunkte	8
Zuständiger verantwortlicher Dozent	Dr. Erb Maria		
Dozenten	Dr. Erb Maria		
Pflicht- und empfohlene Literatur:			
<ul style="list-style-type: none"><li>• König, Werner (2004): dtv-Atlas Deutsche Sprache. München.</li><li>• Löffler, H. (1980): Probleme der Dialektologie. Eine Einführung. 2. durchges. u. erw. Auflage. Darmstadt</li><li>• Löffler, Heinrich (2003): Dialektologie: Eine Einführung. Tübingen.</li><li>• Mattheier, K. J. / Wiesinger, P. (1994): Dialektologie des Deutschen Forschungsstand und Entwicklungstendenzen. Tübingen.</li><li>• Niebaum, Herrmann / Macha, Jürgen (2006): Einführung in die Dialektologie des Deutschen. Tübingen.</li></ul>			

Name der Studieneinheit	Rechte, Institutionen, Medien (Printmedien, Rundfunk, Fernsehen, Theater) und Vereine der Ungarndeutschen. Minderheitenrechts- und medienwissenschaftliche Kenntnisse in Theorie und Praxis		
Voraussetzung der Anmeldung	keine	Kreditpunkte	8
Zuständiger verantwortlicher Dozent	Dr. Szabó Dezső		
Dozenten	Dr. Szabó Dezső, Dr. Brenner Koloman		
Pflicht- und empfohlene Literatur:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Árkossy, Katalin / Brenner, Koloman / Erb, Maria / Gerner, Susanne / Knipf, Elisabeth / Manherz, Karl / Szabó, Dezső / Wild, Katharina (2006): Ungarndeutsche Minderheitenkunde. Budapest: Bölcsész Konzorcium.</li> <li>• Brenner, Koloman (1994): Das Schulwesen der deutschen Volksgruppe in Ungarn. In: Holzer, Werner / Pröll, Ulrike (Hgg.) Mit Sprachen leben. Klagenfurt. 135-146.</li> <li>• Demeter Zayzon Mária (1999): Kisebbségek Magyarországon. Budapest: Gondolat.</li> <li>• Demeter Zayzon Mária (2003): Kisebbségek a világhálón. Budapest: Gondolat.</li> <li>• Glatz, Ferenc (2002): Die deutsche Sprache und die EU aus ungarischer Sicht. Budapest.</li> <li>• Majtényi, Balázs / Vizi, Balázs (2003): A kisebbségi jogok nemzetközi okmányai. Dokumentumgyűjtemény. Budapest: Gondolat Kiadó / MTA Jogtudományi Intézet / MTA Kisebbségkutató Intézet.</li> </ul>			



Name der Studieneinheit	Die Geschichte der Ungarndeutschen auf der Grundlage historischer Quellen in Theorie und Praxis		
Voraussetzung der Anmeldung	keine	Kreditpunkte	8
Zuständiger verantwortlicher Dozent	Dr. Szabó Dezső		
Dozenten	Dr. Szabó Dezső		
Pflicht- und empfohlene Literatur:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Manherz, Károly (2000): Die Ungarndeutschen. Budapest: Útmutató.</li> <li>• Manherz, Károly (2002): Texte zur Geschichte der Ungarndeutschen (= Ungarndeutsches Archiv 2.). Budapest: ELTE.</li> <li>• Schödl, G. (szerk.) (1995): Deutsche Geschichte im Osten Europas. Land an der Donau. Siedler Verlag.</li> <li>• Senz, J. V. (1987): Geschichte der Donauschwaben. München.</li> <li>• Tilkovszky, Lóránd (1989): Hét évtized a magyarországi németek történetéből 1919-1989. Budapest: Kossuth.</li> </ul>			

Name der Studieneinheit	Abschlussarbeit und Konsultation		
Voraussetzung der Anmeldung	Nachweis aller, im Rahmen der Weiterbildung vorgeschriebener Studieneinheiten	Kreditpunkte	2
Zuständiger verantwortlicher Dozent	Gesamtheit aller, an der Weiterbildung teilnehmender Dozenten		
Dozenten	Gesamtheit aller, an der Weiterbildung teilnehmender Dozenten		
Pflicht- und empfohlene Literatur: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Andermann, Ulrich / Drees, Martin / Grätz, Frank (2006): Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten?</li> <li>• Dietz, Gunther (2003): Formale Aspekte der Fachtextproduktion. Ein Leitfaden für Studierende. Debrecen.</li> <li>• Eco, Umberto (1996): Hogyan írjunk szakdolgozatot. Szentendre: Kairosz.</li> <li>• Engel, Stefan et al. (Hg.) (2003): Die Diplomarbeit. Stuttgart: Schäffer-Poeschel.</li> </ul>			

Name der Studieneinheit	Abschlussarbeit		
Voraussetzung der Anmeldung	Nachweis aller, im Rahmen der Weiterbildung vorgeschriebener Studieneinheiten	Kreditpunkte	2
Zuständiger verantwortlicher Dozent	Gesamtheit aller, an der Weiterbildung teilnehmender Dozenten		
Dozenten	Gesamtheit aller, an der Weiterbildung teilnehmender Dozenten		
Pflicht- und empfohlene Literatur:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• für die jeweilige Abschlussarbeit relevante Quellen und darüber hinaus:</li> <li>• Andermann, Ulrich / Drees, Martin / Grätz, Frank (2006): Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten?</li> <li>• Dietz, Gunther (2003): Formale Aspekte der Fachtextproduktion. Ein Leitfaden für Studierende. Debrecen.</li> <li>• Eco, Umberto (1996): Hogyan írjunk szakdolgozatot. Szentendre: Kairosz.</li> <li>• Engel, Stefan et al. (Hg.) (2003): Die Diplomarbeit. Stuttgart: Schäffer-Poeschel.</li> </ul>			

## **7. Methoden, Verfahren und Maßnahmen der Evaluation und des Leistungsnachweises sowie Vorstellung des Verfahrens der Qualitätssicherung**

Das System der Leistungskontrolle setzt sich abhängig von dem Profil der Module/Studieneinheiten/Kurse aus den in den einzelnen Semestern erworbenen Seminarnoten, aus dem Verfassen der Abschlussarbeit und aus dem erfolgreichen Bestehen der Abschlussprüfung zusammen.

Die Voraussetzungen für den erfolgreichen Leistungsnachweis der Module/Studieneinheiten/Kurse sind abhängig von dem Profil der jeweiligen Module/Studieneinheiten/Kurse. Der Leistungsnachweis umfasst schriftliche oder mündliche Aufgaben bzw. Projektaufgaben. Die erbrachten Leistungen werden im Falle von Seminaren in Form von Seminarnoten, im Falle von Vorlesungen in Form von Prüfungsnoten nachgewiesen, welche für die in den schriftlichen oder mündlichen Prüfungen erhalten wurden.

### **Abschlussarbeit**

Als Abschluss der Weiterbildung soll jeder Studierende eine Abschlussarbeit von 20-25 Seiten (Angabe bezieht sich auf den Hauptteil, ohne Titelblatt, Inhaltsverzeichnis, Literaturverzeichnis und Anhang) vorlegen. Das Thema der Abschlussarbeit soll den persönlichen Interessen der Studierenden entsprechen und von den Studierenden selbst gewählt werden.

Äußere Kriterien der Abschlussarbeit: Seitenrand: links 3 cm, rechts 2 cm, oben 2,5 cm, unten 2,5 cm; Buchstabenart und -größe: im Hauptteil 12p, in den Fußnoten 10p Times New Roman, Zeilenabstand: im Hauptteil 1,5, in den Fußnoten 1; Absätze: überall im Blocksatz ausgerichtet.

Der Abschlussarbeit soll eine empirische Untersuchung, eine synthetisierende Analyse oder eine praxisbezogenen Aufgabe, deren Lösung ein innovatives Schaffen voraussetzt, zugrunde liegen. Durch die Anfertigung der Abschlussarbeit stellen die Studierenden unter Beweis, dass sie auf dem Gebiet der Fachliteratur ihrer Arbeit sowie in der ungarischen Praxis kundig sind, ferner, dass sie fähig sind, die im Rahmen der Weiterbildung erworbenen Kenntnisse in Form der Abschlussarbeit selbständig und schöpferisch anzuwenden.

Die Beurteilung der Abschlussarbeit besteht aus einer Note (von 1 bis 5) und aus einem schriftlichen Gutachten.

### **Voraussetzung für die Zulassung zur Abschlussprüfung**

- der Nachweis aller, im Curriculum vorgeschriebenen Anforderungen sowie
- das Vorlegen einer von einem Gutachter begutachteten und angenommenen Abschlussarbeit.

### **Teile der Abschlussprüfung**

- Verteidigung der Abschlussarbeit
- Erörterung eines minderheitenspezifischen Themenbereiches – welcher von dem Themenbereich der Abschlussarbeit abweicht – samt seinen Unterrichtsbezügen.

### **Berechnung der Note der Abschlussprüfung**

Die Note entsteht durch den Mittelwert dreier Leistungen:

1. Note der Abschlussarbeit,
2. Note der Verteidigung der Abschlussarbeit,
3. Note der Erörterung des minderheitenspezifischen Themenbereiches.

### **Kriterien der Qualitätssicherung**

- die Dozenten der einzelnen Studieneinheiten verfügen über den wissenschaftlichen Doktorgrad (Dr. PhD.);
- die Dozenten der einzelnen Studieneinheiten führen über ihre Lehrtätigkeit hinaus wissenschaftliche Forschungen durch, deren Ergebnisse sie in ihre Lehrtätigkeit kontinuierlich einbinden;
- den Studierenden steht die Benutzung aller Lehr-, Lern- und Unterrichtsmaterialien zu, die sich in der Bibliothek des ungarndeutschen Forschungszentrums, des Instituts und der Universität befinden. Es handelt sich hierbei um Handbücher, Lexika, Wörterbücher, Audio- und Videomaterialien, Computerprogramme etc.;
- die Dozenten stellen die Entwicklung der Kompetenzen, Fertigkeiten und Fähigkeiten der Studierenden aufgrund ihrer Mitarbeit in den Unterrichtseinheiten, aufgrund der Hausarbeiten, Klausuren und aufgrund ihrer in den Prüfungen erbrachten Ergebnisse fest;
- die Infrastruktur, welche für den Unterricht der Kurse während der Weiterbildung nötig ist, umfasst folgendes: Sprachlabor, DVD-, Video- und Audio-CD-Player, Tonband, Seminarräume, minderheitenspezifischer Bestand der Bibliothek, Computerraum. Die beschriebene Infrastruktur steht den Studierenden zur Verfügung;
- die regelmäßige Leistungskontrolle im Laufe des Semesters sowie am Ende des Semesters ist im Falle jedes Kursinhaltes gesichert (individuelle Forschungs- und Feldarbeit, Hausarbeiten, Klausuren und mündliche sowie schriftliche Prüfungen);
- abhängig von den wissenschaftlichen Bereichen der einzelnen Kurse sollen die Studierenden autonom arbeiten: sie sollen aufgrund eigener Vorstellungen Unterrichtsmaterialien entwickeln, Microteaching simulieren, Referate halten;
- das Feedback und die Meinung der Studierenden werden auf zweierlei Weise in die Lehre eingebunden: die Meinung der Studierenden wird in Form von anonymen schriftlichen Evaluationen innerhalb jeder Studieneinheit sowie nach dem Staatsexamen in Form eines anonym auszufüllenden Fragebogens zur Kenntnis genommen.

### **8. Art und Weise der Anrechnung der früher erworbenen Kenntnisse bzw. Praktika**

Die früher erworbenen Kenntnisse und Praktika können im Rahmen der Studieneinheiten der Weiterbildung angerechnet werden. In diesem Fall sollen die Studierenden von der Abteilung für Studienangelegenheiten oder von dem Leiter des betreffenden Lehrstuhls ihrer früheren Ausbildungsstätte die beglaubigten Thematiken und die Kopie des Studienbuches über diejenigen Studieneinheiten vorlegen, welche sie anrechnen wollen und welche sie an dem betreffenden Institut oder Lehrstuhl absolvierten. Die früher erworbenen Kenntnisse und Praktika können dann angerechnet werden, wenn die Inhalte der Thematiken der früher absolvierten Studieneinheiten den Inhalten der Studieneinheiten der fachspezifischen Weiterbildung in mindestens 75% entsprechen. Das Ersuchen um eine Anrechnung früher erworbener Kenntnisse und Praktika wird von dem unterrichtenden Dozenten vorgeschlagen und von dem Dozenten beurteilt, der für die Weiterbildung die Verantwortung trägt.

### **9. Kostenrahmen der Weiterbildung (aufgrund Beilage Nr. 4.)**

### **10. Erklärung der Leitung der Fakultät, dass die nötigen personellen und gegenständlichen Kapazitäten zur Einführung der Weiterbildung zur Verfügung**

**stehen bzw. diese die Weiterbildung wie vieler Studierender in einem Jahrgang ermöglichen**

Die Erklärung wurde diesem Dokument auf einem gesonderten Blatt beigelegt.

**11. Datum, Name des Dozenten, der für die Weiterbildung die Verantwortung trägt  
sowie seine Unterschrift**

Budapest, 14. Januar 2010.

Dr. Maria Erb  
Universitätsdozentin